



Fédération Française
de Spéléologie

COMMISSION MEDICALE

Fédération Française de Spéléologie



Fédération Française de Spéléologie
commission médicale

Lexique Français anglais

Par le docteur Jean Pierre BUCH

TERMES GÉNÉRAUX / GENERAL WORDS					
aujourd'hui	today	hier	yesterday	demain	tomorrow
jour	day	nuit	night	heure	hour
matin	morning	soir	evening	midi	midday
quand	when	maintenant	now	avant	before
avec	with	après	after	au revoir	goodbye
bonjour	good morning	bonsoir	good evening	bonne nuit	good night
oui / non	yes / no	s'il vous plait	please	merci	thank you
blanc	white	noir	black	rouge	red
bleu	blue	vert	green	jaune	yellow
gris	grey	marron	brown	rose	pink
1	one	2	two	3	three
4	four	5	five	6	six
7	seven	8	eight	9	nine
10	ten	20	twenty	30	thirty
40	fourty	50	fifty	60	sixty
70	seventy	80	eighty	90	ninety
100	one hundred				
père	father	mère	mother	frère	brother
sœur	sister	garçon	boy	filles	girl
parents	parents	famille	family	enfants	children
quelle est votre profession?	what work do you do?	de quoi est mort votre père?	of what did your father die?	avez vous des frères?des sœurs?	do you have brothers?sisters?
êtes vous	are you	sont-ils encore	are they still	avez vous	do you have



Fédération Française
de Spéléologie

COMMISSION MEDICALE

Fédération Française de Spéléologie



Fédération Française de Spéléologie
commission médicale

marié?	married?	vivants?	alive?	des enfants?	children?
léger	light	vide	empty	plein	full
lourd	heavy	fort	strong	un peu	a little, a few
grand, gros	tall, big, large	petit	small, little	très	very
droite	right	gauche	left	plus	more
sommet	top	fond	bottom	peut-être	perhaps
moins	less	en haut, supérieur	up, upper	en bas, bas	down, low
beaucoup	much	jamais	never	toujours	always
encore	again	ici	here	là	there
côté	side	où?	where?	entre	between
avant/en avant	before/front	arrière	back	poids	weight
habituel	usual	inhabituel	unusual	combien	how much, how many
depuis quand?	how long?	dormir/avoir sommeil	to sleep/to be sleepy	taille	size
combien de fois?	how many times?	Urgences/urgent	emergency/urgent	autre chose?	something else?
avez vous besoin...?	do you need...?	il faut vous opérer de...	you will need an operation on your...	vous resterez à l'hôpital pendant..	you will stay at the hospital for...
restez tranquille	stay still	vous ne devez pas parler	you must not speak	aider	to help
se tourner	to turn round	se tourner vers	to turn towards	bien, bon	good
mauvais	bad	casser	to break		
réchauffer	to warm up	réconforter	to comfort	couvrir	to cover



Fédération Française
de Spéléologie

COMMISSION MEDICALE

Fédération Française de Spéléologie



Fédération Française de Spéléologie
commission médicale

INTERROGATOIRE DE BASE / BASIC QUESTIONS					
Mon nom est	my name is	je suis médecin	I am a physician	je suis infirmière	I am a nurse
quel est votre nom?	what is your name?	quel âge avez vous?	how old are you?	me comprenez vous?	can you understand me?
répondez seulement...	answer just only...	que dites vous?	what do you say?	parlez plus lentement	speak slower
répétez ça	say it once again	n'ayez pas peur	don't be afraid	cherchez à vous rappeler	try to recollect
vous ne vous en souvenez pas?	you cannot remember?	déshabillez vous	take your clothes off	vous voulez bien?	will you?
vous ne voulez pas?	don't you want ?	vous ne savez pas?	you don't know?	c'est impossible?	is it impossible?
c'est nécessaire	it is necessary	c'est bien	that is right	venez vers moi	come this way
montrez moi	show me	dites moi	tell me	quel côté?	which side?
depuis quand?	since when?	combien de temps?	how long?	essayez encore	try again
ça suffit	that will do	ça ne fait rien	it's OK	a peu près combien par jour?	about how much daily?
chaque jour	every day	chaque heure	every hour	au même moment?	at the same time?
depuis quand vous sentez vous comme ça?	how long have you felt this way?	ça vous est arrivé tout à coup?	it came all of a sudden?	avez vous eu des opérations ?	did you have any surgery?
avez vous?	do you have?	avez vous jamais eu?	have you ever had?	une tendance à saigner	bleeding tendency
avez vous eu des allergies?	do you have any allergy?	quel type d'allergie?	what type of allergy do you have?	quelles maladies avez vous eu?	what diseases have you had?
prenez vous un traitement?	do you take any drug or medicine?	quel est le traitement?	what is the treatment?	avez vous besoin de changer de position?	do you need your position changed?
êtes vous tombé?	did you fall?	comment êtes vous tombé?	how did you fall?	chute	fall
EXAMEN GENERAL / GENERAL EXAMINATION					
comment vous sentez vous?	how do you feel?	bien / mal/ faible	good / bad / weak	permettez moi de vous examiner...	let me look at...
d'écouter votre cœur/vos poumons	let me listen to your heart / lungs	de prendre votre pouls	let me feel your pulse	de prendre votre température	let me check your temperature
asseyez vous	sit down	levez vous	stand up	faites quelques pas	make a few steps
faites demi-tour et revenez	turn back and come this way	vous sentez vous comme si vous tombiez?	do you feel like falling?	avez vous des vertiges?	do you feel dizzy?



Fédération Française
de Spéléologie

COMMISSION MEDICALE

Fédération Française de Spéléologie



Fédération Française de Spéléologie
commission médicale

êtes vous fatigué?	are you tired?	dormez vous bien?	do you sleep well?	avez vous soif?	are you thirsty?
avez vous perdu du poids	have you lost weight?	avez vous froid/chaud?	are you cold/warm?	avez vous bon appétit?	have you a good appetite?
maladie mentale/nerveuse	mental/nervous disease	avez vous bu de l'alcool?	have you been drinking alcohol?	avez vous faim?	are you hungry?
êtes vous nerveux?	are you nervous?	fumez vous?	do you smoke tobacco?		

ANATOMIE-TERMES MÉDICAUX / ANATOMY-MEDICAL WORDS

peau	skin	sang	blood	anémie	anemia
crises	seizures	piqûre, injection	shot, injection	grosneur	lump
hémorragie	haemorrhage	hématome	haematoma	saignement/saigner	bleeding/to bleed
malade	sick	maladie	disease	symptôme	symptom
fièvre	fever	frissons	chills	transpiration	perspiration/sweat
empoisonnement	poisoning	soins infirmiers	nursing care	sparadrap	sticking plaster
compresse	compress	bandage	bandage	pansement	dressing
éruptions cutanées	skin rashes	ampoules (cutanées)			

DOULEUR / PAIN

avez vous mal quelque part?	have you any pain?	montrez moi où vous avez mal	show me where it hurts	cela se déplace à un autre endroit?	does it move to another area?
Elançement	shooting pain	douleur sourde	dull pain	vive douleur	heavy aching pain, strong pain, very bad
ça s'en va et ça revient?	does it come and go?	un peu, très peu	small, little	un peu mieux, beaucoup mieux	a little better, a lot
pire	worse	brûlure	burn, burning		

TÊTE / HEAD

tête	head	cou	neck	crâne	skull
cheveux	hair	cuir chevelu	scalp	vertige	dizziness
pouvez vous vous souvenir de ce qui s'est passé?	can you remember things that happened?	comment va votre tête?	how does your head feel?	savez vous ce que vous avez fait?	do you know that you did ?
avez vous mal à la tête?	do you have a headache?	vous êtes vous évanoui?	did you faint?	avez vous le vertige?	do you feel dizzy?



Fédération Française
de Spéléologie

COMMISSION MEDICALE

Fédération Française de Spéléologie



Fédération Française de Spéléologie
commission médicale

YEUX-OREILLES/ EYES-EARS					
pouvez vous ouvrir l'œil? pouvez vous lire?	can you open your eye? Can you read?	portez vous des lunettes? Verres de contact?	do you wear eyeglasses? Contact lenses?	regardez moi, en haut, en bas	look at me, look up, look down
pouvez vous voir? clairement?	can you see? Clearly?	avez vous la vue trouble/ voilée/ double?	is your vision cloudy/ blurred/ double?	voyez vous des halos/ronds/ éclairs?	do you see haloes/rings/ flashing lights?
la lumière vous gêne?	does light bother you?	avez vous mal aux yeux? cela pique/ brûle/ démange?	does your eyes hurt?sting/ burn/ itch/	quelque chose est-il entré dans l'œil?	did anything get into your eye?
oreille	ear	m'entendez vous?	can you ear me speaking?		
NEZ-GORGE-BOUCHE / NOSE-THROAT-MOUTH					
nez	nose	gorge	throat	langue	tongue
menton	chin	bouche	mouth	dent/dents	tooth/teth
goût/odeur	taste/smell	narine	nostril	ouvrez la bouche	open your mouth
pouvez vous avaler facilement?	can you swallow easily	enlevez votre dentier	please remove your denture	ouvrez la bouche vous fait il mal?	does it hurt you to open your mouth?
saignement de nez	nose bleeds	avez vous besoin de vous rincer la bouche?	do you need your mouth rinsed?	pouvez vous respirer par le nez?	can you breathe through your nose?
DOS - MEMBRES SUPÉRIEURS & INFÉRIEURS / BACK - UPPER & LOWER EXTREMITIES					
dos	back	os	bones	bras	arm
ped	foot	main	hand	muscle	muscle
côtes	ribs	omoplates	shoulder blade	épaule	shoulder
pouce	thumb	cuisse	thigh	orteil	toe
poignet	wrist	doigt	finger	genou	knee
ongle	nail	avant-bras	forearm	hanche	hip
cheville	ankle	coude	elbow	nerf	nerve
colonne vertébrale	spinal column	fesse	buttock	jambe	leg
bassin	pelvis	clavicule	collarbone	fracture	fracture
entorse	sprain	luxation	dislocation	écrasement	crush
béquilles	crutch	rhumatismes	rheumatism	fractures osseuses	broken bones
sternum, humérus, fémur,tibia	sternum, humérus,	traumatisme	traumatism		



Fédération Française
de Spéléologie

COMMISSION MEDICALE

Fédération Française de Spéléologie



Fédération Française de Spéléologie
commission médicale

	fémur,tibia				
avez vous mal au dos?	do you have back pain?	penchez vous en avant	bend forward at the waist	penchez vous d'un côté à l'autre	bend from side to side
montrez moi la main	let me see your hand	serrez moi la main	grasp my hand	serrez plus fort	squeeze harder
vous ne pouvez pas serrer plus fort?	can you not tighten more?	le bras vous paraît paralysé? faible?	your arm feels paralysed? Weak?	avez vous de la force dans le bras?	do you have strength in your arm?
levez le bras/ la jambe	raise your arm/ leg	plus haut/ maintenant l'autre	raise it higher/ now the other	tendez vos bras devant vous et poussez sur ma main	hold both arms out in front of you and push against my hand
votre bras/ jambe vous fait mal?	do your arm/leg hurt?	sensation de froid/ engourdi?	feel cold/ numb/?	sentez vous des fourmillements?	do you have pins and needles?
pliez les genoux	bend your knees	remuez les doigts/orteils	wiggle (move) your fingers/ toes	vous êtes vous tordu la cheville?	did you twist your ankle?
CARDIO-PULMONAIRE / CARDIOPULMONARY					
cœur	heart	poitrine	chest	poussière	dust
poumon	lung	crachats, mucosité	sputum, mucus	pleurésie	pleurisy
pneumonie	pneumonia	pulsation	beat, beating	essoufflement	shortness of breath
avez vous mal dans la poitrine/ machoire/ bras?	do you have pain in your chest/jaw/arm?	vous avez mal quand vous respirez?	does it hurt you to breathe?	sentez vous le cœur rapide/ irrégulier?	do you experience a rapid heartbeat/ irregular
êtes vous essoufflé? après effort?	do you get short of breath?with exertion?	respirez vous mieux assis?	do you breathe more easily sitting upright?	hypertension artérielle	high blood pressure
on va vous donner un traitement pour la respiration	you will be getting a breathing treatment	avez vous du mal à respirer?	do you have any difficulty in breathing?		
respirez profondément	take a deep breath	toussez/ tousez encore	cough/ cough again	crachez vous?	do you spit?
GASTRO-INTESTINAL / GASTROINTESTINAL					
abdomen	abdomen	foie	liver	partie rectale	rectal area
estomac	stomach	intestin	intestine	selles	stools
vomissement	vomit	nausée	nausea	rate	spleen
avez vous des	do you have	rendez vous	does eating	eructez vous des	do you fart?



Fédération Française
de Spéléologie

COMMISSION MEDICALE

Fédération Française de Spéléologie



Fédération Française de Spéléologie
commission médicale

crampes d'estomac/ brulures	stomach cramps/burning pain?	ce que vous mangez?	make you vomit?	gaz?	
avez vous la nausée?	do you feel nauseated?	avez vous vomi?	have you been vomiting?	a quoi ressemble le vomissement?	what does the vomit look like?
qu'avez vous mangé? combien? combien de fois?	what have you been eating? how much? how often?	vos selles sont elles moulées/ molles/ dures/ liquides	are your stools formed/ soft/ hard/liquid?	avez vous des gaz?	do you pass gas?
avez vous de la diarrhée?	do you have diarrhea?	y a t il du sang?	do you pass any blood?	êtes vous constipé?	are you constipated?
quand aller vous à la selle?	when do you have a bowel movement?	problèmes d'évacuation intestinale	bowel problems	avez vous besoin d'aller à la selle?	do you need to have a bowel movement?
GENITO-URINAIRE / GENITOURINARY					
penis	penis	périnée	perineum	vagin	vagina
testicule	testicle	sein/ mamelon	breast/ nipple	urine	urine
vessie	bladder	saignement vaginal	vaginal bleeding	rein	kidney
prenez vous un traitement hormonal?	are you on hormone therapy?	prenez vous une contra- ception?	do you take birth control pills?	êtes vous enceinte?	are you pregnant?
avez vous de la difficulté à uriner?	have you any trouble urinating?	de quelle couleur est l'urine? claire?	what color is your urine? clear?	cela brule quand vous urinez?	do you have any burning when you urinate?
avez vous besoin d'uriner?	do you need to pee?				
avez vous de l'irritation/ brulure/ écoulement?	do you have itching/burning/ discharge?	a quoi ressemble l'écoulement?	what does the discharge look like?	quand avez vous eu vos dernières règles?	when did you last have a period?
difficultés avec la grossesse ou l'accouchement?	any difficulties in pregnancies or deliveries?	allaitement	breastfeeding		



Fédération Française
de Spéléologie

COMMISSION MEDICALE

Fédération Française de Spéléologie



Fédération Française de Spéléologie
commission médicale

REGIME / DIET					
repas	meals	boisson	drink	aliments	food
vous pouvez manger	you may eat	vous pouvez boire	you may drink	eau/thé/soupe/ café/jus de fruit/chocolat	water/tea/ soup/ coffee/ juice/chocolate
seulement nourriture molle	soft foods only	avez vous du diabète?	are you diabetic?	sucre/grasses/ protéine	sugar/fat/ protein
avalez des petits morceaux	swallow small pieces	avez vous besoin de prendre de l'eau?	do you need a drink of water?	avez vous besoin de manger quelquechose?	do you need something to eat?
TRAITEMENT / TREATMENT					
ce n'est rien de grave	it is nothing serious	vous vous remettez	you are getting better	ne vous inquiétez pas pour...	don't worry about...
mettez de la glace, un pansement	apply ice, a bandage to	gardez le bandage sec et propre	keep the bandage dry and clean	lavez la plaie avec	wash the wound with
appliquez une lotion,/crème/ poudre	apply lotion/cream/ powder	vous devez prendre ce traitement jusqu'à	you will need to take this treatment until	je vous donnerai quelquechose pour cela	I will give you something for that
comprimé	tablet	cuiller, petite cuiller	spoon, teaspoon	mélangez	mix in
trois fois par jour	three times daily, three times per day	versez des gouttes	drop into	faire une piqûre de médicament dans...	inject the drug into your...
qui peut vous assister (transporter) à la maison?	who is available to assist(transport) you at home?	avez vous besoin d'un médicament pour la douleur?	do you need medicine for pain?	on va vous faire une piqûre	you will getting an injection
on va vous donner un médicament intraveineux	you will be getting intravenous medicine	on va vous donner de l'oxygène	you will be getting oxygen	ampoule de médicament	phial
TERMES SPELEOLOGIQUES / SPELEOLOGICAL WORDS					
accessoires	accessories	cuissard	sit-harness	plafond	ceiling
agrandir	to enlarge	débouche bec	jet cleaner	plancher	floor
agrandissement	enlargement	descendeur	descender	plaquette	hanger
allumeur piézo	piezo ignition	descendre en rappel	abseiling down	plonger / plongeur	to dive / diver
alpinisme	alpinism	eau	water	poignée	handled ascender
amarrage	anchor	éclairage	light	pointeau	water screw



Fédération Française
de Spéléologie

COMMISSION MEDICALE

Fédération Française de Spéléologie



Fédération Française de Spéléologie
commission médicale

ampoule / halogène	bulb / halogen	escalade	climbing	poulie	pulley / capstan
assurance	belaying	étanche	water resistant	puits	well
bague de serrage de bec	jet bezel	étroite	narrow passage	randonnée	hiking
baudrier / harnais	harness	évacuation	evacuation	rivière	river
bec	jet	explosif	explosive	sac	bag
bloqueur	ascender	fermé	closed	sangle	tape webbing
boîte / boîtier	box	filtre	filter	sauvetage	life saving
botte	boot	gâchette	cam	secourisme	first aid
bouchon d'eau	water cap	galerie	gallery	secouriste	first aid worker
boucle	buckle	gant	glove	secours	rescue
boue, boueux	mud / muddy	gouffre	abyss	sécurité	safty
boulon	bolt	goujon	expansion bolt	siphon / siphonner	siphon / to siphon
boyau	narrow gallery	grotte	cave	sous-combinaison	under suit
caillou / galet	pebble	joint de bec	ring for carbide jet	sous-vêtements	under clothes
canyon	canyon	joint de lampe	gasket ring	spéléologie	speleology / caving
carbure	carbide	lampe / lampe frontale	lamp/head lamp	spéléologue	caver
cascade	water fall	lampe à acétylène	acetylen lamp/generator	stalagmite	stalagmite
casque	helmet	longe	lanyard	stalactite	stalactite
ceinture	belt	marteau	hammer	tente	tent
chaussettes	socks	matelas pneumatique	air bed / mattress	tuyau de lampe	gas pipe
chaussures	shoes	méandre	meander	verticale	drop
civière	stretcher	mousqueton	karabiner	vêtements	clothes
combinaison	suit / overall	pierre	stone	vis	nut
couverture	blanket	pile / accus	cell / battery		